

БЛАЖЕ КОНЕСКИ

ПРЕПЕВИ

MACEDONIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

THE COMPLETE WORKS OF BLAŽE KONESKI

A CRITICAL EDITION EDITED
BY MILAN GJURČINOV

VOLUME III

BLAŽE KONESKI

**POETRY
TRANLATIONS**

Prepared by:
Milan Gjurčinov

Associate
Boban Karapejovski



Skopje, 2013

МАКЕДОНСКА АКАДЕМИЈА НА НАУКИТЕ И УМЕТНОСТИТЕ

ЦЕЛОКУПНИ ДЕЛА НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ

КРИТИЧКО ИЗДАНИЕ ВО РЕДАКЦИЈА
НА МИЛАН ЃУРЧИНОВ

ТОМ III

БЛАЖЕ КОНЕСКИ

ПРЕПЕВИ

Приредил:
Милан Ѓурчинов

Соработник:
Бобан Карапејовски



Скопје, 2013

Издавач:
Македонска академија на науките и уметностите

Технички уредник:
Виолета Јовановска

Коректура:
Виолета Јовановска
Соња Трајановска

Компјутерска подготовка:
Соња Трајановска

Тираж:
500 примероци

Печат: „Македонска ризница“ – Куманово

CIP – Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

821(082.2)

КОНЕСКИ, Блаже

Препевы / Блаже Конески ; приредил Милан Ѓурчинов ; соработник Бобан Карапејовски. – Скопје : Македонска академија на науките и уметностите, 2013. – 344 стр. ; 23 см. – (Целокупни дела на Блаже Конески : критичко издание / во редакција на Милан Ѓурчинов ; т. 3 = The complete works of Blazhe Koneski : a critical edition / edited by Milan Gjurchinov ; vol. 3)

На наспор. насл. стр.: Poetry translations / Blazhe Koneski ; prepared by Milan Gjurchinov ; associate Boban Karapejovski. – Содржи и: Прилози и факсимили

ISBN 978-608-203-096-8

I. Koneski, Blazhe види Конески, Блаже

COBISS.MK-ID 94144778

СОДРЖИНА

	Стр.	Комен- тари
Вовед	9	
ХАЈНРИХ ХАЈНЕ	15	273
<i>ЛИРСКИ ИНТЕРМЕЦО</i>	17	273
Пролог	19	273
[1–69]	21	273
Маварскиот крал	51	277
Бојното поле кај Хестингс	53	277
ПЕТАР ПЕТРОВИЌ ЊЕГОШ	59	281
Поздрав на народот на Нова година	61	281
Поздрав до штитот на Србобран	63	281
На Ловќен	65	281
Орелот и свињата	66	281
Спровод на прахот на С. Милутиновиќ	68	281
„Тројцата сте насамо, еден во друг не гледа“	70	281
Ноќ поскапа од век	73	281
Посветено на Г. С. Милутиновиќ	75	281
Плачот на сестрата Батриќева	82	281
АЛЕКСАНДАР БЛОК	85	285
/Музата в пролетна руба.../	89	285
/Се влечат облаците.../	90	285
/Пламења бели, жолти, румени,/	91	285
/Чекам предвечерје студено,/	92	285
Старец	93	285
/Влегувам в темнична штама/	94	285
/По градот се штрукаше црн човек,/	95	285
Фабрика	96	285
/Виe на духот меч што сека/	97	285
/Улица, улица.../	98	285
Поет	99	285

/Девојче пееше на клиросот горе/	101	286
Непознатата	102	286
Дворните прозорци	104	285
/Ноќ. Градот стивнал./	105	285
/Приквечер излезе тихото сонце,/	106	285
Срце предадено на виулицата	107	285
/Влажно лето. Јас лежам в кревет –/	108	285
/Ги помнам тие долги маки:/	110	285
/Ко некогаш, пак таа дојде, блага,/	111	285
/За доблести, за подвизи, за слава/	112	285
/Крај нечист прозорец ми свена/	113	286
/Расте таа гроза вечер!/	114	287
/Некогаш горд и надмен, сега/	115	285
/Да. Тоа песната го сака,/	116	287
/Тој живот мина,/	117	285
Јастреб	118	287
На полето Куликово	119	287
ПОЛСКИ ПОЕТИ	127	291
АДАМ МИЦКЈЕВИЧ		
Ода на младоста	129	291
ЈУЛИУШ СЛОВАЦКИ		
На мајката	132	291
Во албумот на Зофја Бобрувна	133	291
На мртвата драга	134	291
ЗИГМУНТ КРАШИЊСКИ		
Моли за мене	135	291
КАЗИМЈЕЖ ПШЕРВА-ТЕТМАЕР		
Бура	136	291
ЛЕОПОЛД СТАФ		
О мои дни	137	291
Печалбата на скитникот	138	291
ЈУЛИЈАН ТУВИМ		
Евреи	140	291
Умрел	142	291
ЧЕШКИ ПОЕТИ	143	295
КАРЕЛ ЈАРОМИР ЕРБЕН		
Китка	145	295
КАРЕЛ ХИНЕК МАХА		
/Добра ноќ, о љубов, чашо злата,/	146	295
ЈАН НЕРУДА		
Од песните за таткото и мајката	148	295

/Баш оти толку е/	149	295
/Местото кај што е татко/	150	295
ПЕТАР БЕЗРУЧ		
Маричка Магдонова	151	295
ЛИРЖИ ВОЛКЕР		
Балада од болницата	153	295
ВИТЕСЛАВ НЕЗВАЛ		
Балада за враќањето	156	295
Збогум и шамиче	158	295
РУСКИ ПОЕТИ	159	299
В. БРЈУСОВ		
/Сум растел јас во глуво време,/	161	299
В. МАЈАКОВСКИ		
Ода на револуцијата	162	299
Владимир Илјич	164	299
Е. БАГРИЦКИ		
Пушкин	167	299
Л. МАРТИНОВ		
Недвижност	171	299
ФРАНЦЕ ПРЕШЕРН	173	303
<i>КРИШТЕВАЊЕ НА САВИЦА</i>	175	303
ЛАЗАР ПОП ТРАЈКОВ	195	307
<i>ЛОКВАТА И ВИЊАРИ</i>	197	307
ДЕСАНКА МАКСИМОВИЌ	217	311
Трепет	219	311
Претчувство	220	311
Не бој се	221	311
Немам повеќе време	222	311
ТАЖАЧКА (ГЕРМАНСКИ КЛАСИЦИ)	223	315
ФРИДРИХ ГОТЛИБ КЛОПШТОК (1724–1803)		
Рани гробови	225	315
ЈОХАН ВОЛФГАНГ ГЕТЕ (1749–1832)		
Елегија (1)	226	315
ФРИДРИХ ШИЛЕР (1759–1805)		
Ненија	227	315
ФРИДРИХ ХЕЛДЕРЛИН (1770–1843)		
Роден крај	228	315

ПОРАКИ ОД ИСТОК	229	319
Плач за градот Ур (Според еден сумерски ламент) ..	231	319
ГОТАМА БУДА		
Носорог	235	319
Повикување на душите (Тибетантска молитва) ..	241	320
КАМАЛА ДАС (Индија)		
Танц на евнусите	243	320
ПРЕПЕВИ НЕОБЈАВЕНИ ВО ИЗБРАНИТЕ/СО-		
БРАНИТЕ ДЕЛА	245	325
ВЕРА ИБНЕР		
Пролетта на народите	247	325
АЛЕКСАНДАР С. ПУШКИН		
Затворник	248	325
ОТОН ЖУПАНЧИЧ		
Долгот на поетот	249	325
Изгнаници	251	325
На изгнаникот. (При идење на Црвената Армија) во Југославија	252	325
ЛИРЖИ ВОЛКЕР		
На рентген	253	325
Епитаф	255	325
ХАЈНРИХ ХАЈНЕ		
Каде?	256	326
/Ти како цвет си толку./	257	326
Женидба	258	326
В туѓина	259	326
ВИЛИЈАМ ШЕКСПИР		
Старинска песна	260	327
Љубовно признание	261	327
БРАНКО РАДИЧЕВИЌ		
Желба	262	329
Слатка мисло!	264	329
БУЛАТ ОКУЏАВА		
Оловното војниче на мојот син	265	329
ХРИСТО СМИРНЕНСКИ		
Јагленокопачите	266	330
КОМЕНТАРИ И ПРИЛОЗИ	269	
ХАЈНРИХ ХАЈНЕ	271	
Маварскиот крал	277	
Бојното поле кај Хестингс	277	

ПЕТАР ПЕТРОВИЌ ЊЕГОШ	279
АЛЕКСАНДАР БЛОК	283
/Девојче пееше на клирисот горе/	286
Непознатата	286
/Крај нечист прозорец ми свена/	286
/Расте таа гроза вечер!/	287
/Да. Тоа песната го сака/	287
Јастреб	287
На полето Куликово	287
ПОЛСКИ ПОЕТИ	289
ЈУЛИУШ СЛОВАЦКИ	
Во албумот на Зофја Бобрувна	291
КАЗИМЈЕЖ ПШЕРВА-ТЕТМАЕР	291
ЧЕШКИ ПОЕТИ	293
РУСКИ ПОЕТИ	297
ФРАНЦЕ ПРЕШЕРН	301
Крштевање на Савица	303
ЛАЗАР ПОП ТРАЈКОВ	305
Локвата и вињари	307
ДЕСАНКА МАКСИМОВИЌ	309
ГЕРМАНСКИ ПОЕТИ	313
ПОРАКИ ОД ИСТОК	317
Плач за градот Ур (Според еден сумерски ламент) ..	319
Носорог	319
Повикување на душите	320
Танцот на евнусите	320
ПРЕПЕВИ НЕОБЈАВЕНИ ВО ИЗБРАНИТЕ/СО-	
БРАНИТЕ ДЕЛА	323
ВЕРА ИБНЕР	
Пролетта на народите	325
АЛЕКСАНДАР С. ПУШКИН	
Затворник	325
ОТОН ЖУПАНЧИЧ	325
ЛИРЖИ ВОЛКЕР	325
ХАЈНРИХ ХАЈНЕ	326
ВИЛИЈАМ ШЕКСПИР	327
Ноќта спроти водици	327
Отело	328

БРАНКО РАДИЧЕВИЌ	329
БУЛАТ ОКУЏАВА	
Оловното војниче на мојот син	329
ХРИСТО СМИРНЕНСКИ	
Јагленокопачите	330
ПРИЛОЗИ И ФАКСИМИЛИ	331